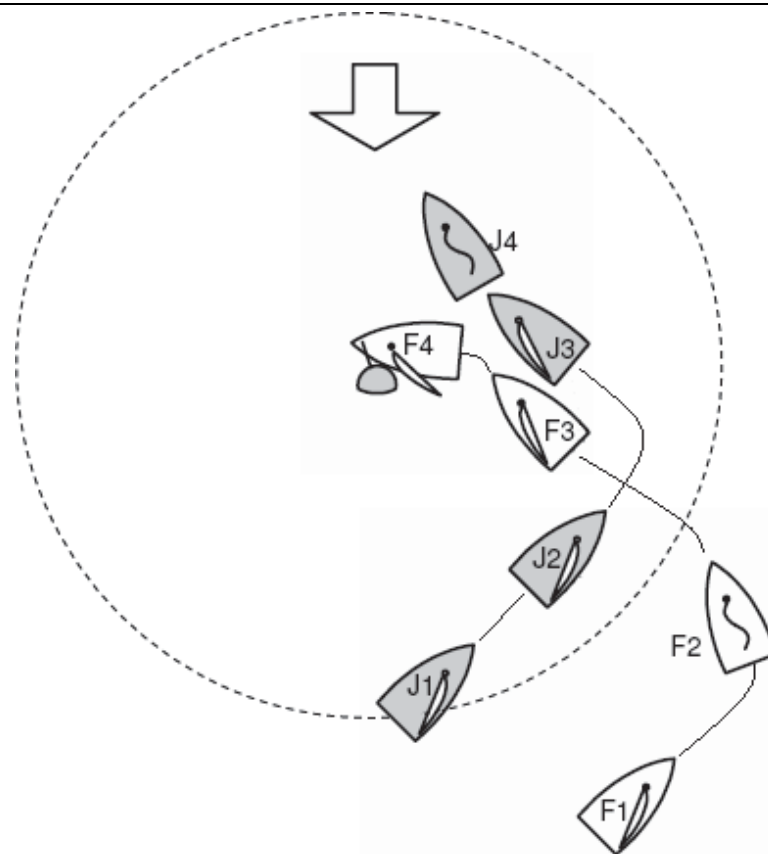


<p>CASE 95</p> <p>Definitions, Mark-Room Definitions, Room Rule 18.1(a), Mark-Room: When Rule 18 Applies Rule 18.2(b), Mark-Room: Giving Mark-Room Rule 18.3, Mark-Room: Tacking in the Zone Rule 21(b), Exoneration Rule 64.1(a), Decisions: Penalties and Exoneration</p>	<p>CASO 95</p> <p>Definiciones, Espacio en baliza Definiciones, Espacio Regla 18.1(a), Espacio en baliza: Cuándo se Aplica la Regla 18 Regla 18.2(b), Espacio en baliza: Dar Espacio en baliza Regla 18.3, Espacio en baliza: Virar por Avante en la Zona Regla 21(b), Exoneración Regla 64.1(a), Decisiones: Penalizaciones y Exoneración</p>
<p><i>If two overlapped boats on the same tack are on a beat to windward and are subject to rule 18.2(b), rule 18 ceases to apply when either of them turns past head to wind. When a boat is required to give another boat mark-room, the space she must give includes space for the other boat to comply with rule 31. When the boat entitled to mark-room is compelled to touch the mark while sailing within the mark-room to which she is entitled, she is exonerated for her breach of rule 31.</i></p>	<p><i>Si dos barcos comprometidos en la misma bordada están navegando en ceñida o más al viento y sujetos a la regla 18.2(b), la regla 18 deja de aplicarse cuando uno de ellos pasa de proa al viento. Cuando un barco está obligado a dar a otro barco espacio en baliza, el espacio que debe dar incluye espacio para que el otro barco cumpla con la regla 31. Cuando el barco con derecho a espacio en baliza se ve obligado a tocar la baliza mientras navega dentro del espacio en baliza al que tiene derecho, queda exonerado de su infracción de la regla 31.</i></p>
<p>Facts</p> <p>Approaching the windward mark, <i>Jagga</i> and <i>Freebird</i> were overlapped on port tack, <i>Freebird</i> being between one and two boat-lengths to leeward. <i>Freebird</i> tacked and entered the zone on starboard tack. <i>Jagga</i> then tacked into a position to windward of <i>Freebird</i>. <i>Jagga</i> luffed so that her swinging stern required <i>Freebird</i> to change course to avoid contact, which she did, touching the mark as a result. <i>Freebird</i> protested.</p> <p>The protest committee disqualified <i>Jagga</i> under rule 18.3. <i>Jagga</i> appealed on the grounds that, because she was an inside overlapped boat when she entered the zone, she was entitled to room to pass the mark.</p>	<p>Hechos</p> <p>Al aproximarse a la baliza de barlovento, <i>Jagga</i> y <i>Freebird</i> estaban amurados a babor y comprometidos, con <i>Freebird</i> a una distancia de entre una y dos esloras a sotavento de <i>Jagga</i>. <i>Freebird</i> viró por avante y entró en la zona amurado a estribor. A continuación <i>Jagga</i> también viró por avante hasta una posición a barlovento de <i>Freebird</i>. <i>Jagga</i> orzó de forma que su popa, al deslizarse, obligó a <i>Freebird</i> a alterar su rumbo para evitar el contacto, cosa que consiguió, pero como resultado tocó la baliza. <i>Freebird</i> protestó.</p> <p>El Comité de Protestas descalificó a <i>Jagga</i> por la regla 18.3. <i>Jagga</i> apeló alegando que, al ser barco interior comprometido cuando entró en la zona, tenía derecho a espacio para pasar la baliza.</p>



Decision

When *Jagga* reached the zone she was overlapped inside *Freebird*. From that time until *Freebird* turned past head to wind, rule 18.2(b) required *Freebird* to give *Jagga* mark-room. When *Freebird* turned past head to wind, the boats were on opposite tacks on a beat to windward, and so rule 18 ceased to apply (see rule 18.1(a)). After *Freebird* completed her tack, she had right of way under rule 10, but initially she was subject to rule 15. She complied with that rule because *Jagga* had room to keep clear by crossing ahead of her.

Decisión

Cuando *Jagga* llegó a la zona, estaba comprometido por el interior de *Freebird*. Desde ese momento hasta que *Freebird* pasó de proa al viento, la regla 18.2(b) obligó a *Freebird* a dar espacio en baliza a *Jagga*. Cuando *Freebird* completó su virada por avante, los barcos estaban en bordadas opuestas navegando en ceñida o más al viento, por lo que la regla 18 dejó de aplicarse (véase la regla 18.1(a)). Después de que *Freebird* completó su virada por avante tenía derecho de paso por la regla 10, pero estaba inicialmente sujeto a la regla 15. Cumplió con esa regla porque *Jagga* tuvo

<p>Between positions 2 and 3 <i>Jagga</i> passed head to wind and was then on the same tack as <i>Freebird</i>. At that time <i>Jagga</i> was fetching the mark and <i>Freebird</i> had been on starboard tack since entering the zone, so rule 18.3 began to apply. While rule 18.3 applied, rule 18.2 did not. However, a short time later when <i>Jagga</i> completed her tack, <i>Freebird</i> was overlapped inside her, and <i>Jagga</i> was required by rule 18.3 to give <i>Freebird</i> mark-room.</p> <p>After <i>Jagga</i> crossed ahead of <i>Freebird</i>, <i>Freebird</i> had right of way, first under rule 10, then under rule 13 and finally under rule 11. Therefore, <i>Jagga</i> had no protection from rule 15 during that time.</p> <p>After position 3, rule 11 required <i>Jagga</i> to sail so that <i>Freebird</i> could 'sail her course with no need to take avoiding action' (see the definition Keep Clear). The fact that, when <i>Jagga</i> luffed, <i>Freebird</i> had to change course to avoid contact was evidence that <i>Jagga</i> broke rule 11 by not keeping clear. Also, when <i>Jagga</i> luffed she did not give <i>Freebird</i> space to sail to the mark and comply with her obligation under rule 31. Therefore, <i>Jagga</i> broke rule 18.3 (see also the definitions Mark-Room and Room).</p> <p>The protest committee correctly disqualified <i>Jagga</i> under rule 18.3, but she also broke rule 11. <i>Freebird</i> broke rule 31 when she touched the mark, but she is exonerated under either rule 21(b) or rule 64.1(a). <i>Jagga</i>'s appeal is dismissed.</p>	<p>espacio para mantenerse separado cruzando por delante de él.</p> <p>Entre las posiciones 2 y 3 <i>Jagga</i> pasó de proa al viento y quedó entonces en la misma bordada que <i>Freebird</i>. En ese momento, <i>Jagga</i> estaba yendo directo a baliza mientras que <i>Freebird</i> había estado amurado a estribor desde que entró en la zona, por lo que comenzó a aplicarse la regla 18.3. Mientras la regla 18.3 era aplicable, la regla 18.2 no lo era. Sin embargo, poco tiempo después, cuando <i>Jagga</i> completó su virada por avante, <i>Freebird</i> quedó comprometido por su interior, y <i>Jagga</i> quedó obligado por la regla 18.3 a dar espacio en baliza a <i>Freebird</i>.</p> <p>Después de que <i>Jagga</i> cruzara por delante de <i>Freebird</i>, <i>Freebird</i> tenía derecho de paso, primero bajo la regla 10, luego bajo la regla 13 y finalmente bajo la regla 11. Por lo tanto, durante ese tiempo, <i>Jagga</i> no estuvo protegido por la regla 15.</p> <p>Después de la posición 3, la regla 11 requería que <i>Jagga</i> navegara de manera que <i>Freebird</i> pudiera “navegar a su rumbo sin necesidad de realizar acciones para eludirlo” (véase la definición “Mantenerse Separado”). El hecho de que, cuando <i>Jagga</i> orzó, <i>Freebird</i> tuviera que cambiar de rumbo para evitar el contacto es la prueba de que <i>Jagga</i> infringió la regla 11 al no mantenerse separado. Además, cuando <i>Jagga</i> orzó no dio a <i>Freebird</i> espacio para navegar hasta la baliza y cumplir con su obligación en virtud de la regla 31. Por tanto, <i>Jagga</i> infringió la regla 18.3 (véanse también las definiciones “Espacio en Baliza” y “Espacio”).</p> <p>El Comité de Protestas descalificó correctamente a <i>Jagga</i> según la regla 18.3, aunque también infringió la regla 11. <i>Freebird</i> incumplió la regla 31 cuando tocó la baliza, pero queda exonerado bajo la regla 21(b) o la regla 64(a). Se desestima la apelación de <i>Jagga</i>.</p>
GBR 2000/4	GBR 2000/4